



Taller de Traducción Literaria Árabe-Español

08/12/2016

..

Taller de Traducción Literaria Árabe-Español

14 y 15 de diciembre en la Fundación Euroárabe

TALLER QUE SE INSERTA EN LAS ACTIVIDADES
QUE LA FUNDACIÓN EUROÁRABE DESARROLLA EN
EL FRAGMENTOS DE 'EL PAN A SECAS' DE
MOHAMED CHUKRI.



- HORARIO: Miércoles 14 de 16:30 a 20:30 horas y Jueves 15 de 10:00 a 14:00 horas
- Destinado a estudiantes de estudios Árabes y Traducción e Interpretación.
- Plazas limitadas: Selección por orden de matriculación y confirmación de la inscripción.
- Precio de inscripción: 15 €.
- Matrícula: Enviar datos personales y título del taller a cursos@fundea.org

TALLER IMPARTIDO POR RAJAE BOUMEDIANE EL METNI, PREMIO DEL LIBRO 2016 EN MARRUECOS POR SU LABOR DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA DEL MÍTICO ESCRITOR MARROQUÍ MOHAMED CHUKRI, 'EL LOCO DE LAS ROSAS' .

RAJAE BOUMEDIANE es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdelá de Fez, y Diploma de Estudios Avanzados por la Universidad Complutense de Madrid. Autora de numerosos artículos en revistas españolas y extranjeras, ha sido la pionera en recuperar la obra de Chukri que estaba agotada en español y desde el año 2012. Ha traducido cuatro de sus obras: '_Paul Bowles, el

recluso de Tánger', 'El pan a secas'_ en 2012, '_Jean Genet en Tánger_' en 2013 y 'El loco de las rosas' en 2015.

El taller de traducción se dirige a todas aquellas personas que desean reflexionar sobre la traducción árabe-español practicando con unos pasajes de la obra "El pan a secas", obra maestra de Mohamed Chukri.

Para comprender otra cultura, es necesario leer sus libros. En este sentido, los traductores literarios tienen una gran responsabilidad en el diálogo intercultural. Sin embargo, la tarea de traducir de algunos idiomas tan complejos como el árabe obliga al traductor, como intérprete de idiomas, a convertirse en polifacético: experto cultural, investigador, escritor y editor.

Este taller de traducción pretende acercar al alumnado el papel del traductor, haciéndoles partícipes de esa faceta polifacética e invitándoles a traducir algunos fragmentos de la obra de Mohamed Chukri.

METODOLOGÍA: Taller eminentemente práctico de traducción literaria tomando como base de trabajo traducciones de fragmentos de la obra de Mohamed Chukri '_El pan a secas_'.

El taller se acreditará con certificado de la Fundación Euroárabe

OBJETIVOS DEL TALLER:

- * Resaltar la complejidad de la lengua árabe a la hora de traducir.
- * Explicar el concepto de_ culturema._
- * Presentar_ El pan a secas _de Mohamed Chukri.
- * Traducir del árabe al español algunos fragmentos de _El pan a secas._
- * Comentar las traducciones.
- * Redactar una versión definitiva del fragmento.
- * Leer las traducciones.

MÁS INFORMACIÓN EN:

Fundación Euroárabe de Altos Estudios c/ San Jerónimo, 27. Granada- España Tlf/ +34 958206508 - Fax/ +34 958208354 prensa@fundeas.org - <http://www.fundeas.org>